Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy doniesiono o tym Saulowi, posłał drugich wysłanników, lecz ci także zaczęli prorokować. Saul zatem ponownie posłał trzecich wysłanników, ale oni także zaczęli prorokować. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy doniesiono o tym Saulowi, posłał kolejny zastęp swoich ludzi, ale i oni zaczęli prorokować. Saul zatem posłał trzeci zastęp, który także zaczął prorokować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy doniesiono o tym Saulowi, wysłał innych posłańców, lecz i oni prorokowali. Saul wysłał i trzecich posłańców, lecz także i ci prorokowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy oznajmiono Saulowi, posłał inne posły, a prorokowali oni. Znowu tedy Saul posłał i trzecie posły, lecz prorokowali i ci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy powiedziano Saulowi, posłał i drugie posłańce: i oni też prorokowali. I znowu posłał Saul trzecie posłańce, którzy też sami prorokowali. I rozgniewany gniewem Saul |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy doniesiono o tym Saulowi, wysłał trzecich posłańców, ale i oni zaczęli prorokować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I donieśli o tym Saulowi; wysłał więc innych oprawców, lecz także oni wpadli w zachwycenie. Toteż Saul wysłał ponownie trzecich już oprawców, ale i oni wpadli w zachwycenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono o tym Saulowi, a on wysłał innych posłańców. Ale i ci wpadli w uniesienie prorockie. Wtedy Saul po raz trzeci wysłał posłańców, ale i oni wpadli w prorockie uniesienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy doniesiono o tym Saulowi, wysłał innych ludzi, ale oni też wpadli w uniesienie prorockie. Saul wysłał jeszcze trzecią grupę posłańców, ale i oni wpadli w uniesienie prorockie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [o tym] doniesiono Saulowi, wysłał innych posłańców, lecz również i oni prorokowali. Saul znowu wysłał po raz trzeci posłańców, ale i ci prorokowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Саулові, і він післав інших послів і пророкували і ці. І додав Саул післати третих послів, і пророкували і ці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy doniesiono o tym Saulowi, wysłał innych posłańców, ale i oni prorokowali. Więc Saul znowu, po raz trzeci wyprawił posłańców, ale i oni również prorokowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy o tym opowiedziano Saulowi, od razu wysłał innych posłańców i oni również zaczęli się zachowywać jak prorocy. Toteż Saul znowu wysłał posłańców, trzecią grupę, i ci także zaczęli się zachowywać jak prorocy. |